

Marie des brumes



ANGELIQUE
IONATOS

SPYROS
SAKKAS

ALEXANDRE
MYRAT

DANS « MARIA NEFELI »

ODYSSEUS
ELYTIS



ANGÉLIQUE IONATOS ET MARIE DES BRUMES

Tu es belle comme un phénomène naturel, comme tout ce qui en toi conduit à l'anguille et au chat sauvage.

Maria Nefeli, Marie des Brumes, Marie la Nuée, et Angélique du lointain des îles, Angélique magnifique, Angélique héraldique.

A croire que le Poète, ou l'Interlocuteur, Elytis, ou l'autre face d'Elytis, dès leur rencontre avec Marie, cette « contestataire radicale de notre temps », savaient que seule Angélique pourrait élever sur l'hymne à deux dimensions qu'ils imaginaient une voix de stentor, la voix de la bête blessée.

De tous les poètes grecs, le Prix Nobel 1979 est sans doute celui qui a le plus inspiré les compositeurs : or voici qu'aujourd'hui un chant nouveau, une musique nouvelle se donnent à entendre, volontairement débarrassés des inspirations folkloriques pour touristes en mal d'eux-mêmes ; un chant, une musique à la fois très savants et très sauvages comme l'écriture d'Elytis, comme Maria elle-même, puma des chemins publics exilé parmi les hommes.

Un chant, une musique qui, selon le vœu du poète, seraient devenus ces géraniums que tu voyais sans fin moudre le grain noir du soleil.

Alors, n'ignorant pas à notre tour que la tristesse embellit puisque nous lui ressemblons, mais aussi que l'imagination peut être portée même à l'envers et dans toutes ses tailles, nous écoutons, et nous comprenons.

Iris Maria Nefeli déclame Elytis ; et nous, auditeurs fascinés, précisons :

Iris Angélique, Iris Maria Ionatos Nefeli, sois remerciée.

Jacques PHYLITIS

Maria NEFELI, a new song, a new music which is at the same time full of wisdom and wilderness like the writing of Elytis, the poet (a Nobel prize in 1979).

This creation by 3 great greck artists at "Le Théâtre de la Ville" in Paris was one of the most magical moments of the music season in France.

Maria NEFELI, ein neues Lied, eine zugleich sehr gelehrte und sehr wilde Musik, wie der Style des Dichters Elytis (Nobel Preisträger 1979).

Diese Uraufführung im Pariser "Théâtre de la Ville" durch 3 sehr grosse griechische Künstler war eine der magischen Augenblicke der französischen Musiksaison.

© production Théâtre de Sartrouville 1984

Photos : IRMELI JUNG

Printed in France

Cantate d'après le poème scénique
d'Odysseus ELYTIS (prix Nobel 1979).

Composition musicale : Angélique IONATOS
Orchestration : Alexandre MYRAT et Daniel BARDA
Chant : Angélique IONATOS — Spyros SAKKAS, baryton

Ensemble orchestral sous la direction d'Alexandre MYRAT
Daniel BARDA, flûte Unal ERTE, contrebasse
Marie-Claude CACHOT, violon Angélique IONATOS, guitare
Jean-Paul CHARLAP, guitare Didier LAMARRE, percussions
Catherine COCHET, alto Marianna NOMIDOU, violoncelle

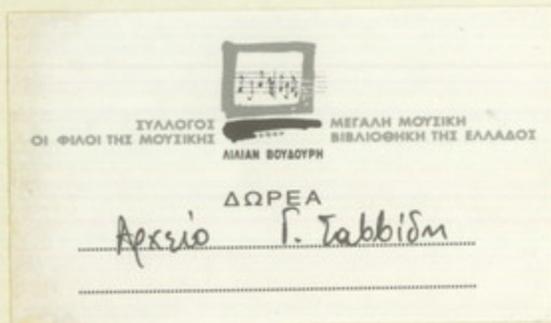
Prise de son : Gilbert PRENERON
Mixage : Studio de la Grande Armée

Direction artistique : Jacques BEDOS — Jean-François MICHEL

Transcription musicale : Christopher CONNOLLY

Le présent enregistrement a été réalisé en public,
au Théâtre de Sartrouville, les 2, 3 et 4 février 1984.

Le spectacle MARIE DES BRUMES
a été créé à Paris, au Théâtre de la Ville, le 25 janvier 1984,
en coproduction avec le Théâtre de Sartrouville (producteur délégué)



FACE A

I PAROUSSIA - LA PAROUSIE
TO DASSOS TON ANTHROPON - LA FORÊT DES HOMMES
TO STIGMA - LE POINT
I NÉFÉLI - LA BRUME
O NÉFÉLIGHÉRÉTIS - LE MENEUR DE BRUMES

FACE B

O AGHIOS PHRAGHISCOS TIS ASSIZIS - SAINT FRANÇOIS D'ASSISE
(texte)
I PIITES - LES POETES
HYMNOS STI MARIA NÉFÉLI - HYMNE A MARIE DES BRUMES
TO TRAGOUDI TIS MARIAS NÉFÉLIS - CHANSON DE MARIE DES BRUMES

FACE C

O PROPATORIKOS PARADISSOS - LE PARADIS ORIGINEL
(texte)
KERAVNOS IAKIZI - LA Foudre PILOTE
HYMNOS SE DYDIASTASSIS - HYMNE EN DEUX DIMENSIONS

FACE D

TO EGHIRIDIO - LE POIGNARD DE MISÉRICORDE
KATHÉ FEGGARI OMOLOGHI - CHAQUE LUNE AVOUE
TO HEONIO STIHIMA - LE PARI MILLÉNAIRE

ANGELIQUE IONATOS

Née en 1954 à Athènes.

Elle met en musique les poètes grecs contemporains les plus importants : Mortoyas, Anagnostakis, Ritsos, Cavafy, Elytis.

Prix de l'académie Charles Cros en 1973 et 1978

Nombreux concerts en France et à l'étranger notamment :

1982 Festival Europalia Grèce à Bruxelles
Festival de Graz en Autriche
Théâtre de la Ville, Paris.

1983 Festival d'Avignon
Peace Festival de Vienne - Autriche
Festival de Nyon - Suisse

1984 Création de "Marie des Brumes" au Théâtre de la Ville.

DISCOGRAPHIE :

I PALAMI SOU	SM 30 945 et cassette SM K 81
LA FORÊT DES HOMMES	SM 30 10.91 et cassette SM K 141
O HELIOS O HELIATORAS	SM 30 12.21 et cassette SM K 232



ANGELIQUE IONATOS

Born in Athens, 1954.

She has set to music the most important contemporary Greek poets: Mor toyas, Anagnostakis, Ritsos, Cavafy, Elytis.

Won the Charles Cros Academy prize in 1973 and 1978.

Numerous concerts in France and abroad, in particular:

1982 The Europalia Greece festival in Brussels
Graz Festival in Austria
Théâtre de la Ville, Paris.

1983 Avignon Festival
Peace Festival in Vienna, Austria
Nyon Festival, Switzerland

1984 Creation of "Marie des Brumes" at the Théâtre de la Ville

RECORDINGS :

I PALAMI SOU
LA FORET DES HOMMES (The forest of men)
O HELIOS O HELIATORAS

ANGELIQUE IONATOS

Geboren 1954 in Athen.

Ihre Musik dient den bedeutendsten zeitgenössischen griechischen Dichtern : Mortoyas, Anagnostakis, Ritsos, Cavafy, Elytis.

Grosser Preis der Académie Charles Cros 1973 und 1978.

Zahlreiche internationale Auftritte; zuletzt:

1982 Festival Europalia Grèce in Brüssel
Festival "Steirischer Herbst" in Graz, Österreich
Théâtre de la Ville, Paris.

1983 Festival d'Avignon, Frankreich
Peace Festival in Wien
Festival von Nyon, Schweiz

1984 Uraufführung von "Maria Nefeli" im
Théâtre de la Ville, Paris.

DISKOGRAPHIE:

I PALAMI SOU	SM 30 945 und Kassette SM K 81
LA FORETS DES HOMMES	SM 30 10.91 und Kassette SM K 141
O HELIOS O HELIATORAS	SM 30 12.21 und Kassette SM K 232

Traduction Cristian Lucianu - CH - Berne



SPYROS SAKKAS

Spyros SAKKAS, est né à Athènes en 1938.

Etudes musicales au Conservatoire de cette ville. Il suit la classe de chant conduite par Max Lorenz et celle de lied et d'oratorio dirigée par Paul V. Schilhawsky à l'Académie Mozart de Salzbourg.

Grand nombre de créations mondiales, la plupart écrites spécialement pour lui par quelques uns des musiciens contemporains les plus importants (Cage, Xenakis, Bialas, Koering, Apergis, Kounadis, Couroupos).

Il collabore régulièrement avec de nombreux festivals internationaux, « Bach Festival de Londres », « Venice Biennale », Epidavros, Munich, Vienne, New York, Moscou, Leningrad, etc...

Il chante avec les orchestres les plus prestigieux : « Camerata Academica », « Mozarteum Orchestra », « London Philharmonic », « Radio Symphony of Munich », « Symphony Orchestra of Dublin ».

Spyros SAKKAS a développé également une démarche pédagogique importante, notamment au « Philadelphia College of the Performing Arts » de Philadelphie, où il est directeur musical du Département de l'Opéra.

SPYROS SAKKAS

Spyros Sakkas was born in Athens in 1938.

Musical studies at the Conservatoire in Athens. He attended the singing class led by Max Lorenz and the class on lieder and oratorio directed by Paul V. Schilhawsky at the Mozart Academy in Salzburg.

Numerous world creations, most written specially for him by some of the best known contemporary musicians (Cage, Xenakis, Bialas, Koering, Apergis, Kounadis, Couroupos).

He participates regularly in numerous international festivals, the London Bach Festival, the Venice Biennial, Epidavros, Munich, Vienna, New York, Moscow, Leningrad, etc.

He sings with the best known orchestras: the Camerata Academica, the Mozarteum Orchestra, the London Philharmonic, the Radio Symphony of Munich, the Symphony Orchestra of Dublin.

Spyros SAKKAS has also developed an important teaching approach in particular at the Philadelphia College of the Performing Arts in Philadelphia, where he is the musical director of the Department of Opera.

SPYROS SAKKAS

Geboren in Athen 1938.

Musikalische Ausbildung am Athener Konservatorium, danach Unterricht in Gesang bei Max Lorenz, in Lied und Oratorio bei Paul V. Schilhawsky an der Salzburger Mozart-Akademie.

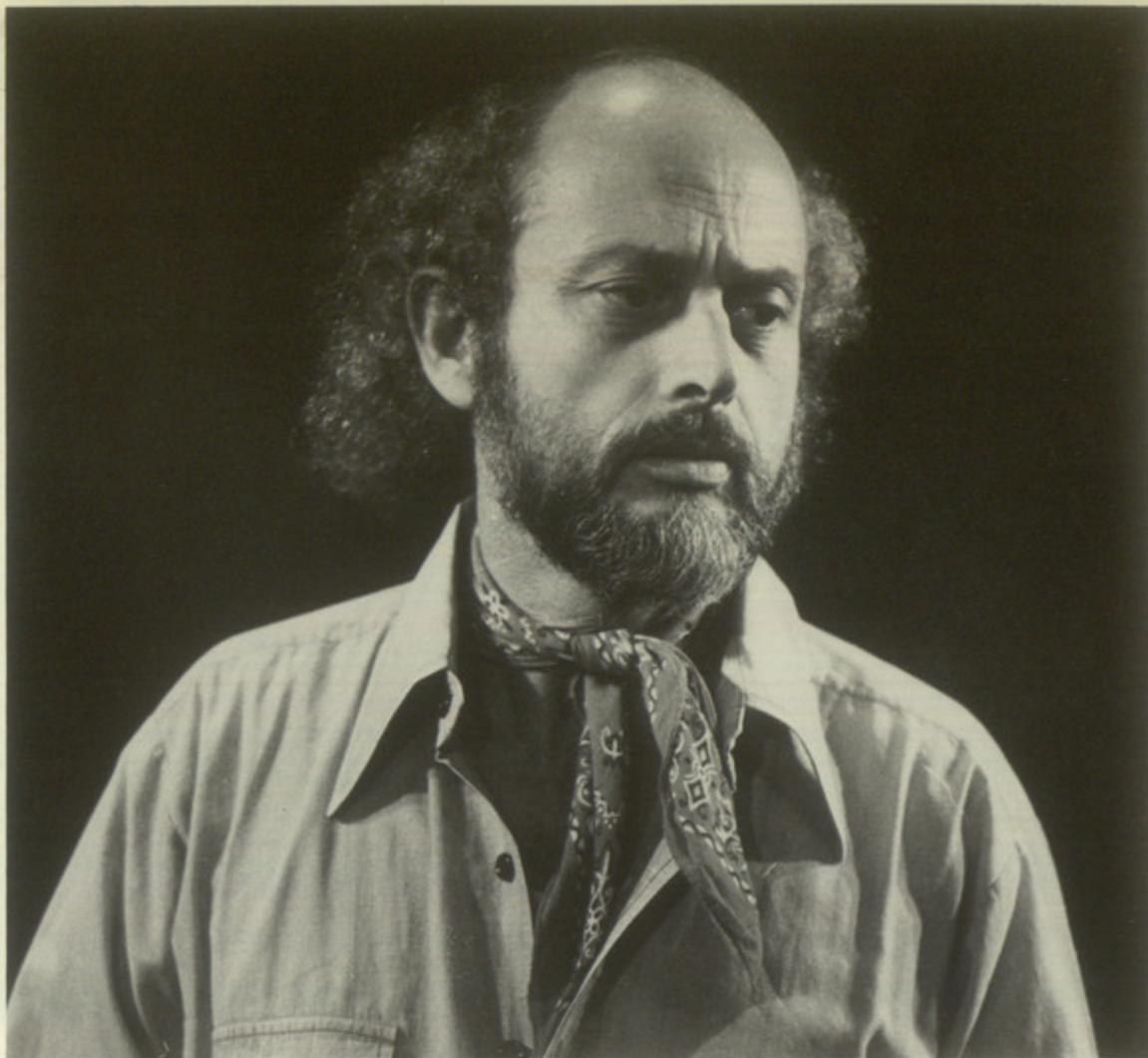
Zahlreiche Welt-Uraufführungen, wovon die meisten eigens für ihn von bedeutenden zeitgenössischen Komponisten geschrieben (Cage, Bialas, Koering, Apergis, Kounadis, Couroupos, Xenakis).

Regelmässige Teilnahme an zahlreichen internationalen Festivals: "Bach Festival" von London, Biennale von Venedig, Festspiele von München, Wien, New York, Moskau, Leningrad, usw.

Spyros SAKKAS tritt mit sehr namhaften Orchestern auf: Camerata Academica, Mozarteum Orchester, London Philharmonic Orchestra, Symphonisches Orchester des Bayerischen Rundfunks, Symphony Orchestra of Dublin.

Er entfaltet daneben eine umfangreiche musikpädagogische Tätigkeit, insbesondere am Philadelphia College of the Performing Arts, wo er musikalischer Leiter des Opera Department ist.

Traduction Cristian Lucianu - CH - Berne



ALEXANDRE MYRAT

Alexandre MYRAT est né à Volos (Grèce) le 21 octobre 1950. A l'âge de 16 ans, il participe au cours international de direction d'orchestre d'Igor Markevitch. Il s'installe à Paris en 1967 et étudie pendant quatre ans avec Nadia Boulanger.

En 1971, il complète sa formation musicale d'un apport esthétique différent, celui de Max Deutsch.

Depuis son premier concert professionnel en 1970 avec l'orchestre de Monte-Carlo, Henryk Szeryng en soliste, il développe une activité internationale (France, Belgique, Italie, Yougoslavie, Bulgarie, R.F.A., Grèce, Corée, etc...)

Alexandre MYRAT dirige régulièrement les meilleurs orchestres français : Orchestre National de France, Nouvel Orchestre de Monte-Carlo, Orchestre de Lyon, Orchestre de l'Île-de-France, également des formations de musique contemporaine comme l'« Itinéraire » et l'ensemble Intercontemporain.



ALEXANDRE MYRAT

Alexandre MYRAT was born in Volos (Greece) on 21st October, 1950. At the age of 16, he took part in Igor Markevitch's international course in orchestral conducting. He settled in Paris in 1967 and studied with Nadia Boulanger for four years.

In 1971 he completed his musical training with a different aesthetic approach, that of Max Deutsch.

Since his first professional concert in 1970 with the Monte-Carlo orchestra and Henryk Szeryng as soloist, he has developed an international activity (France, Belgium, Italy, Yugoslavia, Bulgaria, the Federal Republic of Germany, Greece, Korea, etc...)

Alexandre MYRAT regularly conducts the best French orchestras : the Orchestre National de France, the Nouvel Orchestre de Monte-Carlo, the Lyon Orchestra, the Ile-de-France Orchestra, as well as contemporary music groups, such as l'« Itinéraire » and the Ensemble Intercontemporain.

ALEXANDRE MYRAT

Geboren in Volos, Griechenland, am 21. Oktober 1950. Im Alter von 16 Jahren nimmt er am internationalen Dirigentenkurs von Igor Markevitch teil. 1967 lässt er sich in Paris nieder und studiert während vier Jahren bei Nadia Boulanger.

1971 vervollständigt er seine musikalische Ausbildung und lernt eine anders geartete ästhetische Betrachtungsweise kennen, jene von Max Deutsch.

Nach seinem ersten Auftritt als professioneller Dirigent 1970, mit dem Orchester von Monte-Carlo und Henryk Szeryng als Solisten, beginnt seine internationale Karriere in Frankreich, Belgien, Italien, Jugoslawien, Bulgarien, Deutschland, Korea, usw.

Alexandre MYRAT leitet regelmässig die besten französischen Orchester : Orchestre National de France, Nouvel Orchestre de Monte-Carlo, Orchestre de Lyon, Orchestre de l'Île-de-France. Er wirkt aber auch mit Ensembles zusammen, die sich zeitgenössischer Musik widmen, so "Itinéraires" und das Ensemble Intercontemporain.

Marie des brumes

ANTIPHONISTE :

J'ai dressé mes deux mains par-dessus les chimères
et tous les noirs démons inconjurés du monde
puis m'étant détourné de leurs gueules immondes
j'ai rejoint mon exil au cœur de la lumière !

MARIE DES BRUMES :

Et face à tant d'horreurs je me suis défilée
c'est parmi les humains que je me suis exilée !

LE POINT (extrait)

L'instant est arrivé. Marie des Brumes
prends ma main — je te suis ;
et — vois — je lève l'autre main la paume
retournée les doigts éventail
une vraie fleur céleste :
« Outrage » assez lui conviendrait, ou bien « Etoile »
Outrage-Etoile Outrage-Etoile
chers amis voici fait le point
il faut que nous ayons la force d'y rester.
Mais ne vous moquez pas de tant de gaucherie
car c'est vous le savez l'ère qui est contraire.

HYMNE A MARIE DES BRUMES

Maintenant je te tendrai mes deux bras grands ouverts
et dans les flux grâce auxquels je t'évoquerai
sans être là tu vas paraître
Iris Marie des Brumes
verte dans les grands magasins de nouveautés
mauve dans les cafés en sous-sol
rouge aux enterrements des pauvres
et bleu lavande dans le sommeil des bébés ;
Iris Marie des Brumes
au vent de la nuit
voltigeante et endormie
comme aux tableaux de LÉONOR FINI
sphinx de mon sommeil.
TRA UN FIORE COLTO E L'ALTRO DONATO
L'INESPRIMIBILE NULLA
Tu es belle comme un phénomène naturel
par ce qui mène à travers toi vers l'anguille et le lynx ;
tu es l'averse fraîche au cœur des grands ensembles ;
la coupure de courant de source divine ;
l'astrologie viendra veiller à ton chevet
et trempera ses pronostics dans ton désespoir ;
tu es belle comme le désespoir
comme ces tableaux qu'exècrent les bourgeois
et qu'ils achèteront demain avec leurs milliards
Iris Marie des Brumes
avec le sortilège de ton cul quand il
s'assied soudain distraitement sur un rasoir.

LA FORÊT DES HOMMES (extrait)

Essor de mer et vous
ressort lointain des astres — déferlez en moi !
Des eaux célestes de la nuit regardez
comme je m'élève
biconvexe
ainsi que la nouvelle Lune
et perlant le sang.
Poète ma cigale délaissée
en plein midi tout est désert :
éteins l'Attique et viens près de moi.
Je m'en vais te mener dans la forêt des hommes
et pour toi j'y danserai nue avec tams-tams et masques
et je me donnerai à toi dans les clameurs et les hurlements
Je te montrerai l'homme BAOBAB
l'homme PHAGUS CARNAMENTI
la vieille CIMMULIUS et toute sa tribu
dévorée vive de vermines :
je te désignerai le mâle BUMBARAO UNCARABO
sa femelle IBOU-IBOU
et ses rejetons contrefaits
les copraïns chevelus
le CINGUA BANGA et l'IGUANA BRESCUS.
N'aie pas peur
la main tendue comme une lampe-tempête
je saurai te guider
puis je t'écumerai.

LA Foudre PILOTE

Qu'est-ce qui vient s'enchevêtrer dans mes cheveux
comme une chauve-souris
et je secoue ma tête avec terreur ;
ou d'autres fois comme un invisible filet jeté de loin
qui m'entraîne et impossible d'y échapper ;
ça piège ma pensée comme
on entend claquer les trébuchets sur les oiseaux
que je cesse de réfléchir et ça me quitte ;
je cours aux miroirs et je ne vois rien.
Ailleurs est la mort.
La foudre pilote.
Vous les hommes vous allez périr
le peigne à la main vous serez vitrifiés
un beau matin dans l'air
et le miroir dévoilera la doublure cachée
de vos tissus où l'insecte
du temps est serti d'un givre de désespérance.
Ailleurs est la mort.
Ne me laissez donc pas courir jusqu'à me perdre.
Je n'ai pas reçu la faveur de pleurer mais d'avoir peur.
Je n'ai pas de parents
tout au long de ma vie
j'ai tâché d'édifier une jeunesse en pierre.
J'ai comblé l'amour de croix.

HYMNE EN DEUX DIMENSIONS

A présent je t'aime en deux dimensions
comme une figure étrusque
comme un tracé de KLEE qui fut poisson
tu t'avances dodécaphonique
exaspérante
foudroyante
belle
avec dans le pli de ta jupe une vague des Caraïbes
et de lourdes perles d'azur de la rue Pandrosée
autour de ton cou.
Présence irisée idole
pétrée dans la lumière
d'un astre disparu
avant les siècles.
Alors j'entends les eaux et je t'appréhende.
Que toi tu ne sois pas consciente
(jamais le Timonier n'est au courant de sa mission)
je devine pourtant sous la pâleur de ton make-up
l'inconcevable route que j'ai parcourue
pour te parler ainsi
VOIE LACTÉE Ô SOEUR LUMINEUSE
Le seul destin dont je n'ai pas voulu
mon Dieu — c'est qu'on soutache mes épaules.

LE POIGNARD DE MISÉRICORDE

Pesant sommeil pour les rejetons végétaux,
puis : s'enhardissant
la lune nous pointe le nez.
Le mont a repris son murmure
saintes mystérieuses attractions
de feuille à feuille
l'élantille d'eau et de câprier.
A deux pas apaisés assoupis
de grands chevaux l'échine haute
et loin en bas un demi-vallon de blancheurs.
Courage. Maintenant. C'est le moment
de surgir mon Dieu de l'obscurité.
Penchées au milieu des vapeurs
dans leur bain parmi les carreaux lustrés
des femmes ravissantes
mesurent la déclinaison : la planète fuit...
On verra son écorce bientôt grêlée de trous
noirs et d'éclairs et lentement
l'homme ravalé au rang du médiocre
va se perdre à tout jamais.
Courage. Maintenant.
La volupté, que je la sauve au moins mon Dieu.
Donne-moi le poignard.

LE PARI MILLÉNAIRE

QU'un de ces jours tu vas mordre
un citron nouveau
en libérant ainsi
les stocks énormes de soleil qu'il recelait.
QUE sous les mers tous les courants
d'un coup luminescents vont te montrer
à hisser la tempête au niveau d'une éthique.
QUE dans ta mort tu seras encore
comme l'eau en plein soleil
qui sait se refroidir d'instinct.
QUE les oiseaux vont t'endoctriner
et t'habiller de ce feuillage de mots
grecs afin de te rendre invincible.
QU'une étincelle d'eau secrète va perler
imperceptiblement au bout de tes cils
par delà le chagrin après toutes les larmes.
QUE toute la cruauté du monde
se muera en pierre
pour que tu trônes souveraine
avec un oiseau confiant dans ta paume.
QUE seule enfin, tu vas te fondre
dans l'harmonie grandiose
de l'aurore et du crépuscule.

ODYSSEUS ELYTIS

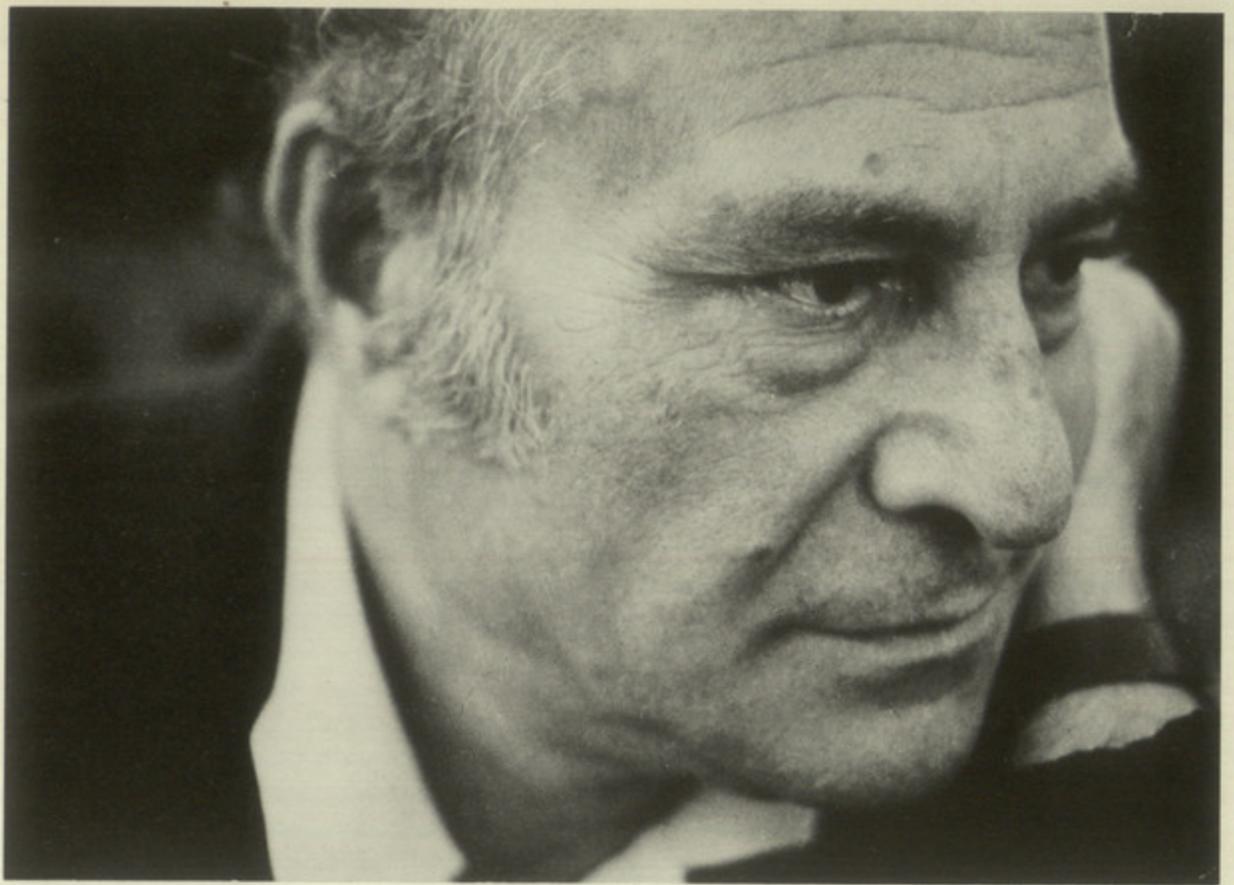


Photo : X

Né en 1911 à Héraclion, en Crète, Odysseus ELYTIS a reçu en 1979 le prix Nobel pour l'ensemble de son œuvre poétique : douze recueils, plus un livre d'essais et un autre de traductions (dont Eluard, Jouve, Lautréamont, Rimbaud).

En 1940, c'est l'année des *ORIENTATIONS*. Très influencé par le surréalisme, son premier recueil connaît un grand retentissement.

1958 : *TO AXION ESTI* (Le loué soit). L'œuvre maîtresse ; sorte de liturgie byzantine où l'auteur, reprenant et transposant les différentes séquences d'une messe, mêle le biographique, l'historique, le cosmogonique.

1978 enfin : *MARIA NÉFÉLI*, (Marie des Brumes). Il s'agit d'un poème scénique à deux voix, fondé sur la confrontation de deux monologues, Marie, l'Antiphoniste (le poète). Marie, une jeune fille réelle et réellement rencontrée, une « contestataire radicale de notre temps » ainsi que le poète lui-même la définit.

Born in 1911 at Heraclion in Crete, Odysseus ELYTIS was awarded the Nobel Prize in 1979 for his poetic works : these include twelve volumes, as well as a book of essays and another of translations (including Eluard, Jouve, Lautréamont, Rimbaud).

1940 was the year of *ORIENTATIONS*, his first volume ; highly influenced by surrealism, it excited universal interest.

1958 - *TO AXION ESTI* (May the acclaimed be). This is his masterpiece, a sort of byzantine liturgy in which the author, returning to and transposing the various sequences of a mass, mixes the biographical, the historical and the cosmogonical.

Finally, 1978, *MARIA NÉFÉLI* (Marie of the Mists). This is a scenic poem for two voices based on the confrontation of two monologues, Marie the Antiphonist (poet) and Marie, a real girl, whom he really met, a "radical challenger of our times" as the poet himself defines her.

Geboren 1911 in Heraklion, auf Kreta.

Odysseus Elytis erhielt 1979 den Literatur-Nobelpreis für sein gesamtes dichterisches Werk : zwölf lyrische Sammlungen, ein Essay-Band und verschiedene Übersetzungen (darunter von Eluard, Jouve, Lautréamont und Rimbaud, von Lorca, Majakowski und Brecht).

1940 : das Jahr der *ORIENTIERUNGEN* (Prosanatolismoi). Sein erster Gedichtband, unter dem Einfluss der Surrealisten stehend, findet grossen Anklang.

1958 : *TO AXION ESTI* (Gepriesen sei). Das Meisterwerk ; wie in einer byzantinischen Liturgie vermischt der Autor, sinnbildlich darin die Sequenzen einer Messe übertragend, das Biographische, das Geschichtliche, das Kosmogonische.

1978 endlich : *MARIA NÉFÉLI* (Maria, Wolke). Das szenische Gedicht für zwei Stimmen gründet auf der Konfrontation zweier Monologe : Maria und die Gegenstimme, die Stimme des Dichters. Maria, eine wirklich existente junge Frau, dem Dichter wirklich begegnet, die Verkörperung "radikaler Auflehnung in unserer Zeit", wie der Dichter sie definiert.

Traduction Cristian Lucianu CH - Berne

Aux éditions François Maspéro / Collection Voix / Paris 1982 « Marie des Brumes », traduction française de Xavier Bordes et Robert Longueville. Textes reproduits avec l'aimable autorisation des éditions François Maspéro.